МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Синхронный перевод Б2.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н.
Рецензент(ы):
-

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Денмухаметова Э.Н. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Ilvira.Denmukhametova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Приобретение студентами навыков синхронного перевода с русского языка на татарский язык и с татарского на русский язык, позволяющими в дольнейшем осуществить профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б2.ДВ.6 Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Предмет "синхронный перевод" входит в цикл базовых предметов. Б.2.Дв.6

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
Ок-10	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
Ок-6	стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства
ОК-7 (общекультурные компетенции)	умение критически оценивать собственные достоинства и недостатки, выбирать пути и средства развития первых и устранения последних
Пк-2	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

принципы профессиональной этики и служебного этикета;

способов и принципов оценки результатов профессиональной деятельности;

дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром;

лингвистическими маркерами социальных отношений и маркерами речевой характеристики человека;

особенности лексики изучаемого языка в объеме, необходимом для межкультурной коммуникации на высоком уровне;

особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамм., синтаксические и стилистические нормы текста перевода;

необходимых переводческих соответствий;

техники переключения с одного рабочего языка на другой;

методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений;

основные требования к качеству перевода;

2. должен уметь:

Придерживаться норм профессиональной этики и служебного этикета в области перевода, межкультурной и технической коммуникации;

оценивать свои профессиональные результаты и адаптироваться в различных условиях;

анализировать особенности рабочего текста в рамках функционального стиля и регистра речи;

распознавать в речи носителя языка и анализировать лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;

использовать в речи лексику различных тематических групп с учетом целей и сферы общения;

определять стилистическую принадлежность и жанр текста, использовать этикетные формы в устной коммуникации;

осуществлять устный перевод и зрительно-устный перевод;

оперативно выбирать и использовать устном переводе и зрительно-устном переводе необходимые переводческие соответствия;

быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

самостоятельно применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях непосредственно не связанных со сферой деятельности;

анализировать результаты собственной переводческой деятельности;

3. должен владеть:

принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики;

анализа результатов профессиональной деятельности;

проведения анализа дискурса/теста с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;

восприятия на слух иноязычной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;

адекватного использования лексической ресурсов изучаемого языка;

анализа и продуцирования текстов основных стилей и жанров литературного языка;

выполнения устного первода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамм., синтаксических и стилистических норм текста перевода;

применения минимального набора переводческих соответствий, достаточного для оперативного и качественного устного перевода;

выполнения двухстороннего синхронного перевода;

развития социальных и профессиональных компетенций, изменения вида своей профессиональной деятельности;

анализа результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения собственной квалификации;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

? к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях.

? проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;

? владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках;

? обеспечивать качественный устный перевод путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. 1. Основные особенности синхронного первода	8		2	0	0	
2.	Тема 2. 2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.	8		2	2	0	
3.	Тема 3. 3. Права и обязанности переводчика синхронного текста	8		2	0	0	
4.	Тема 4. 4. Образование и наука.	8		2	0	0	
5.	Тема 5. 5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	8		2	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Здравоохранение (доп. тема: Проблемы демографии)	8		0	4	0	
7.	Тема 7. Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные источники энергии.	8		0	4	0	
8.	Тема 8. Глобальные вызовы. (Политика безопасности; Вооружение и разоружение; ближневосточный конфликт; атомные державы)	8		0	4	0	
9.	Тема 9. Экономика (Банки и финансы; Средний класс; Проблема бедности и др.)	8		0	4	0	
10.	Тема 10. Наука и технологии. Генная инженерия. Генетически модифицированные продукты. Клонирование	8		0	4	0	
11.	Тема 11. . Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	8		0	4	0	
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			10	26	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. 1. Основные особенности синхронного первода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста

Тема 2. 2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Навыки автоматизма. Навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи. Навыки компрессии текста. Развитие кратковременной памяти. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки эхоповтора. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Терминология ведения заседаний международных конференций (открытие конференции, ведение конференции, председательство и т.д.)

Тема 3. 3. Права и обязанности переводчика синхронного текста

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Права и обязанности переводчика синхронного текста

Тема 4. 4. Образование и наука.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Роль переводчика -синхрониста в сфере образования.Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования. Академическая мобильность. Приоритетные направления развития науки (генная инженерия, нанотехнологии, электроника и др.).

Тема 5. 5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Общественно-политичесмкая , экономическая терминология русского и татарского языков. Двуязычные словари русского и татарского языков.

Тема 6. Здравоохранение (доп. тема: Проблемы демографии)

практическое занятие (4 часа(ов)):

Реформы здравоохранения. Национальный проект ?Здоровье?. Медицина высоких технологий. Медицинское страхование. Отдельные направления медицины.

Тема 7. Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные источники энергии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Реформы в области ЖКХ с целью повышения энергоэффективности. Альтернативные источники энергии (ветровая, солнечная, гидроэнергия, биотопливо и т.д.). Энергетика Томской области. Атомные электростанции.

Тема 8. Глобальные вызовы. (Политика безопасности; Вооружение и разоружение; ближневосточный конфликт; атомные державы)

практическое занятие (4 часа(ов)):

Политика безопасности. Вооружение и разоружение; Противоракетный щит. Ближневосточный конфликт. Роль атомных держав в международной политике безопасности. Перевод выступлений участников ежегодной международной конференции по вопросам международной политики безопасности

Тема 9. Экономика (Банки и финансы; Средний класс; Проблема бедности и др.)

практическое занятие (4 часа(ов)):

: Мировые финансовые кризисы. Банки и финансы. Проблема бедности. Экономические реформы России на современном этапе. Глобализация, мировой рынок, конкурентоспособность.

Тема 10. Наука и технологии. Генная инженерия. Генетически модифицированные продукты. Клонирование

практическое занятие (4 часа(ов)):

технологии. Практические занятия: Развитие генной инженерии. Генетические модифицированные продукты. Расшифровка генома человека. Клонирование. Клонирование животных, терапевтическое клонирование. медицинские и этические аспекты клонирования.

Тема 11. . Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. 2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	4	Проверка домашнего задания
3.	Тема 3. 3. Права и обязанности переводчика синхронного текста	8		: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхрон	4	Устный опрос
4.	Тема 4. 4. Образование и наука.	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	4	Устный опрос
5.	Тема 5. 5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	6	Проверка глоссария
6.	Тема 6. Здравоохранение (доп. тема: Проблемы демографии)	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	6	Проверка глоссария и выступлений
7.	Тема 7. Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные источники энергии.	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	2	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
9.	Тема 9. Экономика (Банки и финансы; Средний класс; Проблема бедности и др.)	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	2	Проверка домашнего задания
10.	Тема 10. Наука и технологии. Генная инженерия. Генетически модифицированные продукты. Клонирование	8		эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронны	2	Проверка домашнего задания
11.	Тема 11. . Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.	8		Подготовка к контрольной работе	6	Контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

- По теме - ". Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культурью" - ролевая игра с разделением студенческой группы на 3 команды.

- По теме - "Типология переводческих ошибок " - публичная защита эссе с участием всех студентов

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. 1. Основные особенности синхронного первода

Тема 2. 2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

Вопросы по теме.

Тема 3. 3. Права и обязанности переводчика синхронного текста

Устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы по лексической теме и грамматическому материалу

Тема 4. 4. Образование и наука.

Устный опрос, примерные вопросы:

Вопросы по лексической теме и грамматическому материалу

Тема 5. 5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

Проверка глоссария, примерные вопросы:

Проверка глоссория

Тема 6. Здравоохранение (доп. тема: Проблемы демографии)

Проверка глоссария и выступлений , примерные вопросы:

Проверка глоссория и эссе на тему "Проблемы перевода медицинской лексики "

Тема 7. Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные источники энергии.

Устный опрос , примерные вопросы:

Вопросы по лексической теме и грамматическому материалу

Тема 8. Глобальные вызовы. (Политика безопасности; Вооружение и разоружение; ближневосточный конфликт; атомные державы)

Тема 9. Экономика (Банки и финансы; Средний класс; Проблема бедности и др.)

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

Вопросы по лексической теме и грамматическому материалу

Тема 10. Наука и технологии. Генная инженерия. Генетически модифицированные продукты. Клонирование

Проверка домашнего задания , примерные вопросы:

Вопросы по лексической теме и грамматическому материалу

Тема 11. . Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

Контрольная работа , примерные вопросы:

Проверка контрольных работ

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Контрольная работа направлена на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов и включает следующие виды работ по основным проблемам курса:

? Подбор материалов (теоретический материал, тексты выступлений на ИЯ и ПЯ), составление глоссария по любой актуальной теме на выбор студента. (теор. материал ≈10000 знаков; речи ≈20 000 знаков; глоссарий не менее 100 слов и выражений);

? выполнение контрольного перевода в рамках выбранной темы (общее время звучания не менее 30 минут)

7.1. Основная литература:

1. Л.Р. Шакирова, Ш. Карш. Перевод текстов Конференций. Изд-во ТПУ. - 2008 .- 194 с.

2. А.М. Сазонова. Международные контакты. Пособие для переводчиков. - Высшая школа., М., 2004. - 126с.

3. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М., 1979. - 183с.

7.2. Дополнительная литература:

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М., 1979. - 183с.

2. А.М. Сазонова. Международные контакты. Пособие для переводчиков. - Высшая школа., М., 2004. - 126с.

3. Л.Р. Шакирова, Ш. Карш. Перевод текстов Конференций. Изд-во ТПУ. - 2008 .- 194 с.

7.3. Интернет-ресурсы:

сайт КФУ - www.kpfu.ru

сайт татарской прессы - matbugat.ru

4. Поисковая система - www.google.com

5. Сайт on-line словарей издательства Duden - www.duden.de

6. Сайт президента России - www.kremlin.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари, справочники.

2. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: контрольные задания, программное обеспечение для осуществления синхронного перевода.

3. Специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс.

4. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.

5. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
"__" _____ 201 __ г.